

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) <i>tradukita de Max Knight</i>	Christian Morgenstern, Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschulleh- rers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village tea- cher’s tomb, requesting him: “Inflex- me, pray.”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pforten geduldig kreuzte vor dem Toten:	The village teacher clim- bed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	mig!” Byskolläraren stod upp på bleckna- mNSSskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin va- cilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su le- trero se dirigió al hechi- cero:
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the pos- sessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting.”	“El hechiuno” le ex- plica, “el hechidos” de- spués indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”
Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	The banshee marveled at the cases and writhed with pleas- ure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	El hechicero, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
...	...	...	...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	The teacher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she cannot be pluri- zed.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imper- fecto var contradictio in ad- jecto.	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”
Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	The banshee, rising clam- mily, wailed: “What about my family?” Then, being not a lear- ned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se de- spidió.
...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Pri la tradukinto Max Knight vidu:*

*[http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=)*

*[aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=).*

*[aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=).*

*[aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=).*

*[aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=).*

*[aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=).*

*[aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=).*

*[aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*